

2. Маслакова О.Н. Сборник упражнений по учебному переводу с русского языка на китайский язык: для студентов 1-2 курсов – М.МГИМО-Университет, 2013.
3. Румянцева М.В. Тексты для перевода с русского языка на китайский – М., ВКН, 2017

УДК 811.581.11

**Рышкова Марина Александровна**, магистр, ведущий специалист по УМР  
НОП «Институт Конфуция»

Рязанский государственный университет имени С.А. Есенина

[m.ryshkova@rsu.edu.ru](mailto:m.ryshkova@rsu.edu.ru)

## **МОДУЛЯЦИЯ КАК ЭФФЕКТИВНОЕ СРЕДСТВО ДОСТИЖЕНИЯ ФУНКЦИОНАЛЬНОЙ ЭКВИВАЛЕНТНОСТИ В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ПЕРЕВОДЕ КИТАЙСКОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА ПРИМЕРЕ ПЕРЕВОДОВ КОРОТКИХ РАССКАЗОВ Х. ХАНЯ)**

***Аннотация.** В данной статье рассматривается анализ модуляции как эффективного средства достижения функциональной эквивалентности в художественном переводе китайской литературы, а также предлагаются методические решения для обучения данной переводческой трансформации студентов старших курсов.*

***Ключевые слова и фразы:** модуляция, функциональная эквивалентность, китайская литература, Хань Хань*

**Ryshkova Marina Alexandrovna**, *Master of Teaching Chinese to Speakers of Other Languages, CI secretary*

*RSU Confucius Institute*

*Ryazan State University named for S.A. Yesenin*

[m.ryshkova@rsu.edu.ru](mailto:m.ryshkova@rsu.edu.ru)

## **MODULATION AS AN EFFECTIVE TRANSFORMATION FOR ACHIEVING OF FUNCTIONAL EQUIVALENCE IN THE CHINESE FICTION TRANSLATION (ON THE EXAMPLE OF H. HAN'S SHORT STORIES' TRANSLATIONS)**

***Abstract.** The article provides an analysis of modulation as an effective transformation for achieving of functional equivalence in the Chinese fiction translation. The article also studies the appropriate ways of teaching this translation transformation to the senior year students.*

***Key words and phrases:** modulation, functional equivalence, Chinese fiction, Han Han*

Обучение переводу между парой русского и китайского языков в вузах, где преподавание ведется китайского языка сравнительно недавно, зачастую сопряжено с дефицитом методических материалов. Несомненно, в процессе

обучения применяются широко известные учебники по редакции В.Ф. Щичко, И.В. Кочергина и других, но этого оказывается мало для исследования более конкретных языковых тем, а также дальнейшего решения более частных переводческих проблем. В связи с этим, в данной статье мы приводим результаты исследования такого переводческого приема как модуляция и ее значение для достижения функциональной эквивалентности в художественном переводе китайской литературы, что составляет теоретическую значимость данной области переводоведения, а также обладает практической ценностью в качестве методического материала для учащихся по профилю.

Современное переводоведение неотрывно связано с понятием эквивалентности как базовой категории перевода. Согласно функциональной теории перевода, целью функциональной эквивалентности является отражение соответствий между текстом оригинала и текстом перевода на трех следующих уровнях: лексико-семантическом, грамматико-синтаксическом и коммуникативно-прагматическом [3]. При этом, в отличие от формальной эквивалентности, в данном случае допускается потеря формальных соответствий исходного текста и текста перевода, но обязательно сохранение коммуникативной ценности и функциональных признаков языка оригинала. Другими словами, одним из принципов функциональной эквивалентности является достижение равноценного коммуникативного эффекта оригинала и перевода при передаче получателю в языке перевода соответствующего содержания. Отмечается также, что создаваемый в тексте перевода коммуникативный эффект должен вторить коммуникативной интенции автора исходного текста, а реакция получателей текста перевода должна быть тождественна с реакцией носителей языка оригинала, воспринимающих исходный текст, именно этим обеспечивается функциональный аспект эквивалентности. Помимо этого, необходимо сохранять в языке перевода функции исходного текста, которыми тот обладает, будучи коммуникативным актом, в том числе экспрессивную, референциальную, коннотативную, фатическую и другие.

Главным образом, ввиду отсутствия требований к четкому сохранению формальных признаков исходного текста и перевода, составляющими, которые обеспечивают достижение функциональной эквивалентности, являются лексико-семантическая и коммуникативно-прагматическая эквивалентность [8]. Осуществление эквивалентности на коммуникативно-прагматическом уровне осуществимо при условии учета экспрессивной и коннотативной эквивалентности.

Мы считаем, что применение такого способа переводческой трансформации, как модуляция, или смысловое развитие, является одним из эффективных средств достижения функциональной эквивалентности при переводе, в частности, художественных текстов. Согласно В.А. Ростовцеву, смысловое развитие является подтипом лексических трансформаций, его сущность «заключается в замене предмета, процесса или признака, выраженного определенным иноязычным словом (или сочетанием слов), другим предметом, процессом или признаком, логически связанным с заменяемым». [6, с.149]. При этом указывается, что такого рода

трансформации часто сочетаются с грамматическими трансформациями, заменой частей речи и членов предложения. Помимо этого необходимо упомянуть, что такие логические замены совершаются на основе формально-логической категории перекрещивания, то есть, «часть объема одного понятия входит в объем другого понятия, в свою очередь, часть объема второго понятия входит в объем первого понятия» [6, с.150]. Ростовцев выделяет следующие варианты замен при модуляции: один предмет – другим, одни признак – другим признаком, предмет – его признаком, предмет - процессом, процесс - предметом или признаком. Прием модуляции часто используется при переводе глагольных сочетаний, при этом применяются главным образом следующие разновидности смыслового развития: замена процесса его причиной, замена процесса его следствием, замена причины процессом, замена следствия процессом, замена следствия причиной, замена причины следствием. [6, с.151]

Далее, для того чтобы продемонстрировать эффективность применения модуляции в художественном переводе, в следующем ниже сравнительном анализе двух коротких рассказов современного китайского писателя-восьмидесятника Хань Ханя и их переводов мы делаем попытку выявить и обосновать случаи использования модуляции для достижения функциональной эквивалентности и в ходе сопоставления единиц исходного и переводного текстов и исследуем способы преодоления лингвистических и экстралингвистических несоответствий.

Примеры переводов словосочетаний с помощью модуляции в рассказе Хань Ханя «Книжный магазин» в переводе Эммы Буйлес.

<p>Книжный магазин, как полагается, встречает тебя интеллектуальной атмосферой, пронизанной резким запахом пота, и <b><u>толпами народа</u></b>.</p>	<p>步入书店，第一印象是人多，男女老少<b><u>你挤我我挤你</u></b>挤出阵阵汗臭，与书香在空气中展开厮杀。</p>
<p>В данном примере продемонстрировано, как глагольная конструкция <b><u>你挤我我挤你</u></b> передана переводчиком с помощью приема смыслового развития, ведь если люди «давят» друг на друга, то значит их очень много. В данном случае модуляция на отношении «следствие» на языке оригинала – «причина» на языке перевода, в сочетании с грамматической трансформацией она делает текст языка перевода более лаконичным, что также характерно для разговорного стиля, в котором написан рассказ.</p>	
<p><b><u>Свобода движения ограничена, тело сковано</u></b>, а личное пространство все уменьшается.</p>	<p>由于人多，<b><u>动作自然要受到约束</u></b>，人们<b><u>缩手并足</u></b>，尽量缩小自己的占地面积。</p>

В выше указанном предложении в первом случае при переводе 动作自然要受到约束 модуляция базируется на схеме «процесс-следствие», во втором случае при работе с 人们缩手并 переводчик нашел такую же связь. Здесь автор пытается предать невозможность движения людей из-за их количества, все люди находятся в статическом состоянии неподвижности. В китайском языке из-за особенностей синтаксического построения предложения в подавляющем большинстве случаев сказуемое выражено глаголами или прилагательными, в данном предложении глаголами, состояние статично только благодаря лексическому значению. В русском варианте перевода «следствие» уже передано с помощью кратких причастий, что как раз подчеркивает невозможность движения.

<p>Самая большая польза любовных писем на английском языке – обращение в начале письма «Дорогой/дорогая...». Такое обращение адресант часто <u>использует как завесу для прикрытия</u> своих истинных чувств, действуя как политический преступник за рубежом.</p>	<p>英文的好处之多不计其数，那些捧着《写信不求人》的人必然心怀鬼胎，<u>企图躲</u>在英语里兴风作浪，鬼鬼祟祟地好比政治犯躲在国外活动。</p>
--	---

При переводе глагольного сочетания 企图躲 смысловое развитие происходит по схеме «процесс – следствие», в русском языке использование книжного выражения, характерного для детектива помогает подчеркнуть общий сатирический тон автора, высмеивающего описываемого указанный тип книг и их читателей.

<p>Бросается в глаза книга «Как мужчинам завоевать расположение женщины», то есть, если сказать проще, «Как научиться флиртовать с женщинами». Это все равно что <u>по-разному называть то или иное растение: или по-латыни</u>, или как обычно.</p>	<p>更绝的还在后面，细阅方才发现“实用”一栏不仅应有尽有，连不应有的也有。还有《男人如何博得女人欢心》，其实就等于把“怎么调情”说得更加含蓄，<u>就仿佛植物有它的学名一样。</u></p>
--	--

В данном примере смысловое развитие основано на схеме «предмет – его признак», причем на языке перевода значение более конкретное, снова поддерживается ироническое отношение автора.

Помимо этого, предлагаем также рассмотреть перевода словосочетаний с помощью модуляции из рассказа «Визит к врачу» в переводе Анны Филипповой.

<p>Ведь спальня стала не лучше свинарника, причина этой красоты – сосед по верхней полке, который <u>из лени не стирает одежду.</u></p>	<p>一笔者寝室如猪窝，奇胜无比，上铺更是<u>懒得衣服洗。</u></p>
---	--

Данный сатирический рассказ высмеивает отношение врачей пациентам, но автор не стремится показать мир одностороннее, поэтому начинает уже с

иронии, описывая своего соседа-грязнулю. Сочетание с комплементом 懒得洗衣服洗 переведено на русский язык по схеме «следствие-причина», в русском языке употребление существительного делает стиль текста более разговорным, лаконичным, легким для понимания, не отягощая его, как было бы в случае употребления характерных для описания прилагательных.

Доктор хорошо знает меня и, приобняв за плечи, интересуется, что привело меня на этот раз, а услышав о чесотке, поспешно отдергивает руку и говорит, что выявить в школьном кабинете такое заболевание никак нельзя, и лучше бы мне отправиться в поликлинику побольше.

第二天去学校医务室，盖我体弱多病，校医已经熟识我，便一手搭在我的肩上问此番为何而来。我说疥疮，她手一科，忙从我肩上抽回去，说学校条件有限，无法确诊，最好去大医院。

В данном примере 我说疥疮 смысл при переводе развивается по связи «процесс-следствие», в русском языке действие «услышав» принадлежит врачу, создаётся непрерывная цепочка егодействий, делается максимальный акцент на поведении доктора для создания дальнейшего юмористического эффекта.

Мне доводилось встречать два типа врачей: первые образованы настолько, что дай им только начать писать, как это затягивается по меньшей мере на полдня, а звучать приговор будет не иначе как “все тело пациента подвержено судорожному зуду... места распространения зуда – ноги, голова, живот... симптоматика зуда проявляется в следующем...” – раньше пациент начнет посапывать во сне, чем такой врач закончит;

我见过两种医生：一种满腹经纶，一写可以写上半天，内容不外乎“全身突发性部分之大痒……足、头、腹无处不痒……病人痒时症状如下……”曾闻一个医生写好，病人早已呼呼而睡。

При переводе глагольного сочетания 病人早已呼呼而睡 переводчик поменял местами «сон» и «посапывать» по схеме «процесс – следствие», в русском языке уже указывается глубокий сон пациента, что тем не менее, передаёт изначальную интенцию автора - высмеять манеру постановки диагноза врачей.

В качестве методических советов для обучения учащихся можно предложить приводить некоторые примеры для студентов в качестве образца, а также давать им данные двуязычные тексты для самостоятельного поиска примеров, либо уже указывать примеры с задачей для учащихся определить способа перевода, тип модуляции (механизм, на котором строится смысловое развитие в каждом случае), ее эффективности для текста перевода.

## Литература:

1. К вопросу о стилистических средствах китайских художественных текстов. // Соколовский Я.В., Ян Минбо. – Вестник Иркутского государственного университета. Выпуск 4(8), 2009. – С. 113—116.
2. Казакова Т.А. Теория перевода (лингвистические аспекты). – Спб.: Самиздат, 2001. – 145 с.
3. Комиссаров В. Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
4. Латышев Л.К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. – М.: Международные отношения, 1981. – 248 с.
5. Поэма-утопия Тао Юань-мина «Персиковый источник» в русских переводах. / Чжан Шуцзюань, Р.Ф. Бекметов. – Филология и культура. Выпуск 3 (41), 2015. – С. 274-279.
6. Ростовцев В.А. Теория перевода китайского языка. Курс лекций. - М.: Военный институт, 1977. - 202 с.
7. У Яньжун. Способы перевода сравнений на примере романа Цянь Чжуншу «Осажденная крепость». // Вестник МГЛУ, выпуск 22 (682), 2013. – С.129-133.
8. Федоров А.В. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы) – М.: Изд-во «Филология три», 2002. – 416 с.
9. Чернякова Ю.С. Функциональная эквивалентность лексико-семантического уровня. // Вестник РУДН, серия Лингвистика (2), 2009. – С. 26-30.

УДК 372.881.1

**Сабирова Гузалия Хамитовна,**  
АНОО ДО «Английский клуб»  
[guz.sabirova2011@yandex.ru](mailto:guz.sabirova2011@yandex.ru)

### КОМПАРАТИВНЫЙ АНАЛИЗ МЕТОДИК ФОРМИРОВАНИЯ ЛЕКСИЧЕСКОГО НАВЫКА У СТУДЕНТОВ ВУЗА (НА ПРИМЕРЕ АНГЛИЙСКОГО И КИТАЙСКОГО ЯЗЫКОВ)

*Аннотация:* Данная статья рассматривает в компаративном ключе модели формирования лексического навыка у студентов вуза. Выделяются общие и различные моменты в преподавании лексики китайского и английского языков.

*Ключевые слова и фразы:* методика преподавания, китайский язык, иероглифика, обучение китайскому в вузе, лексический навык.

**Sabirova Guzalia Khamitovna,**  
The English club  
[guz.sabirova2011@yandex.ru](mailto:guz.sabirova2011@yandex.ru)